

CURRICULUM VITAE

Nom, prénom : PERISANU Mariana
Née : le 19 avril 1946 à Bucarest
Etat civil : mariée, un enfant, MCF à l'Université Claude Bernard de Lyon
Nationalité : roumaine
Adresse : 52, rue Frumoasa, appt.8, Bucarest, 1^{er} arr. ROUMANIE ; 90, rue Vimaine, Allée A, appt.16, 38200, VIENNE, FRANCE
Tél : 40 21 3189374 33 631 097 446
E-mail : mariana.perisanu@gmail.com
Distinctions : Palmes Académiques (chevalier 2006, officier 2016)
Médaille Professeur Bologna de l'Association Nationale des Etudiants, 2009

FORMATION

- 1998 Diplôme de docteur ès lettres de l'Université de Bucarest - littérature comparée (française, italienne, roumaine) .
1992 Diplôme de l'Università per Stranieri – Perugia (langue et culture italienne)
1991 Diplôme de licence en FLE – Université Du Maine – Le Mans France
1982 Certificat de professeur premier grade ("*Modèles de lecture de l'œuvre de Proust*")
1976 Certificat de traducteur – français/roumain/espagnol (belles lettres, art, linguistique)
1969 Diplôme de licence/maîtrise en philologie: langue et littérature françaises (5 années) de l'Université de Bucarest (10/10)

ACTIVITE PROFESSIONNELLE

- 1994 - 2011 Maître de conférences à l'Académie d'Etudes Economiques de Bucarest, département de Langues Romanes et Communication dans les Affaires. Cours et TD à la Faculté d'Etudes Economiques en Langues Etrangères (filière francophone), Faculté de Relations Economiques Internationales et Faculté de management (responsable de discipline et animatrice de théâtre étudiantin en français). Directrice de programme de recherche CNCSIS « La Roumanie dans l'espace littéraire francophone » 2007-2008
1991 – 2012 Professeur à l'Institut Français de Bucarest
➤ jury DELF, DALF, CCIP, concours scolaires et universitaires
➤ cours de langue (français général, français sur objectif spécifique)
➤ cours de français des relations européennes destiné aux fonctionnaires des ministères roumains.
2002, 2004, 2005, 2006, 2007, 2009, 2010 (février-mars) professeur invité à l'Université d'Artois pour un cours "La francophonie - littérature et anthropologie" dispensé en maîtrise/master I/II FLE
2014-2019 Membre fondateur et présidente de l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques de Roumanie. Organisation des rencontres, Convention de partenariat avec l'AMOPA France, Coopération et réception à Bucarest des collègues de l'AMOPA Val- de- Marne, Colloque à Cluj en partenariat avec L'Université B. Bolyay et La Biennale de la Langue Française, participation aux Congrès AMOPA de Besançon et de Bordeaux.
2012 Membre fondateur et secrétaire adjoint de la société « Les Amis de Panaït Istrati
2013-2019 Vice-présidente de la société « Les Amis de Panaït Istrati »
1995 - 2008 Membre de la Ligue de Coopération Culturelle et Scientifique France-

- Roumanie et vice-présidente de cette association (2003-2007)
- 1990 -2004 Membre fondateur de l'ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français) et présidente de la section Bucarest de l'ARPF (1990-1996)
- 2003- 2004 Responsable du projet "**Villes Universitaires Francophones**" en collaboration avec L'Agence Univ.de la Francophonie et l'Univ. d'Artois
- 1990 - 1993 Inspectrice de français, italien, espagnol à l'Inspection Scolaire de Bucarest
- Contribution aux nouveaux plans d'enseignement (introduction de l'enseignement renforcé du français), refonte des programmes scolaires.
 - Contribution à l'ouverture des échanges scolaires avec la France.
 - Participation et responsabilités dans l'Opération Dictionnaires avec B. Pivot et Solidarités Roumanie (oct.-nov. 1992).
 - Organisateur des concours scolaires (olympiades) de français, des journées de la francophonie dans les écoles de Bucarest
- 1969 - 1990 Professeur de français dans des lycées (bilingues aussi) de Bucarest
- Responsable méthodologique des professeurs de français
 - Coordinatrice de spectacles de théâtre scolaire en français
 - Participation dans les jurys et les équipes de correction des concours de français tous les ans.
- 1980 - 1982 Leçons de français à la Radio Roumanie
- 1995 – 2019 Membre de la Biennale de la langue française. A partir de mai 2004 membre du Conseil d'Administration de la Biennale
- 2001 – 2014 Membre de L'Année Francophone Internationale et collaboratrice de cette revue (11 articles sur la francophonie en Roumanie)
- 2002 – 2012 Membre de l'ADIREL et collaboratrice de la revue "Travaux de Littérature Française" Responsable pour la Roumanie
- 2002 - 2010 Collaboratrice de la revue "Studi francesi" de Turin (liste ISI).

Congrès francophones, conférences, stages

- Congrès de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) : Paris 2000 ; Tokyo 1996 ; Lausanne 1992.
- Biennales de la langue française : Sofia 2009, Dakar 2007, Bruxelles 2005, La Rochelle 2003; Hull-Ottawa 2001; Ouagadougou 1999 ; Neuchâtel 1997 ; Bucarest 1995. Interventions : « *Les enjeux de l'enseignement du français en Roumanie* » ; « *Le français des relations européennes à l'Institut Français de Bucarest* » ; « *Les hommes de loi chez Balzac* » ; Table ronde "*Le choc des cultures*"; "*Ionesco, le franco-roumain: choix linguistique et expression artistique*", « *Le français, vecteur de modernité en Roumanie et au Sénégal* ».
- Stage sur « Le français des relations européennes » au CELF (Centre Européen de Langue Française) : Bruxelles 1998 et 1999 ; Bucarest 1998 ; Văratec, 1996
- Colloques CECO à Cluj 1992, à Iasi 1995 et à Budapest 1990.
- Colloques Echanges Internationaux : Paris, 1995; Bucarest, 1997.
- Centre Condorcet de Paris (1993) stage pour la formation des inspecteurs de français
- Stage à Bucarest sur l'enseignement du français des affaires, ASE, 1994
- Stage BELC au Mans 1993 → Diplôme de Licence en FLE de l'Univ. du Maine
- Animation d'ateliers lors des Journées de réflexion de l'ARPF : Bucarest, Braşov, Iaşi, Craïova
- Stage "La vie de l'entreprise" - Institut Français de Bucarest, 2002

- Colloque "Quatre siècles de francophonie en Amérique" – Université Laval, Québec, mai 2003
- Colloque "Les grandes peurs. L'autre" – Université de Nancy, 2003
- Colloque du Centre Richelieu Senghor: "L'Union Européenne et les langues" Assemblée Nationale, Paris, nov. 2003
- Colloque "La littérature – résistance, dissidence" Université d'Artois, 2004
- Stage "Evaluation DELF, DALF-critères européens" Inst.fr.de Bucarest, sept. 2004
- Formateur des formateurs dans le stage pour les cours de français des relations européennes destiné aux collègues de l'Institut français de Bucarest et de province. Inst. fr. Bucarest, 2004
- Animatrice d'un atelier "Littératures francophones" au Congrès de l'APPF Centre franco-portugais, Lisbonne, oct. 2004
- Congrès de CECO-CEO de la FIPF et fusion en nov. 2006 à Vienne
- Stage sur le Français sur Objectif spécifique ASE, 2006-2007
- Colloque « Discours, valeurs, praxis, ASE, 2006
- Colloque « Le Statut de l'écrit », Université de Pau (UPPA), mars 2007
- Colloque « Les littératures Francophones en Europe de l'Est » Arras, mai 2007
- Colloque ADIREL en Sorbonne, mars 2008
- Symposium CECAB à UFBA, Savador (Brésil), octobre 2008
- Colloque Université Alba Iulia Roumanie mai 2010
- Colloque Université Spiru Haret Roumanie 2011 et 2012
- Colloque « Grammatica » Arras, mars 2013
- Colloque « Poétiques de Vigny », Cerisy La Salle, juin 2013
- Colloque Panaït Istrati à la Bibliothèque Nationale Bucarest, 2015
- Colloques Panaït Istrati à Bucarest et Braila, avril 2019

LISTE DES PUBLICATIONS (sélection)

- 1-5. Limba franceză : 5 manuels de français pour collèges et lycées** (Edition Didactique et Pédagogique, Bucarest, 1974,1976, 1977, 1978; Editions Teora 2000, 2003)
- 5. Programmes scolaires** – Ministère de l'Education, E.D.P. Bucarest, 1979, 1990, 1991
- 6. Francophonie littéraire roumaine. Mini-glossaire et convergences**, Bucarest, Editions ASE, 2011, 332 pg. ISBN 978-606-505-413-4
- 7. Le pari à Paris** Editura ASE, București, 2007, 217 pg. ISBN: 978-973-594-903-7
- 8. Aperçu des écrivains francophones d'origine roumaine**, (avec M. Dipse, A. Cofan, L. Grosu), coordinatrice, Ed. Mayon, 2008, ISBN 978-973-87291-8-6
- 9. Limba franceză fără profesor (Le français sans professeur)** - méthode de français (avec M. Brăescu) Ed. Niculescu, Bucarest,1998, 1999, 2000, 2001, 2002 , 2004, 2006, 2
- 10. L'Europe en français** (livret et cahier d'exercices) Institut Français de Bucarest, 1998.
- 11. Cours de français pour l'enseignement à distance. Soyez le meilleur!**
Editions de l' Académie d'Etudes Economiques de Bucarest, 1998, 1999
- 12. Le français des relations professionnelles** Ed. Univers, Bucarest, 1999

13. **Le français à l'usage des professionnels**, Ed. Meteor Press, 2001, 2003, 2004
14. **Convergențe narrative în spațiul modern al latinității** Ed. Niculescu, Bucarest, 1999
15. **G. Apollinaire -*Choix de poèmes*** – (préface, explications, lexique), Edition Didactica , Bucarest, 1974
16. **A. Rimbaud – *Aube* – Explication de texte** » dans le volume « *Recherches actuelles dans le domaine des langues modernes* » - Edition ASE, 1975
17. **Les Cahiers d'Albert Camus –littérature et existence-** volume "*Recherches actuelles dans le domaine des langues modernes*" Edition ASE, 1978
18. **Sugestii pentru predarea civilizației franceze la clasele mari** ("Suggestions pour l'enseignement de la civilisation française dans les classes terminales") - Revue « *Limbile moderne în școală* », Société Roumaine de Philologie, Bucarest, 1981, tome I
19. **Comment apprendre vite une langue étrangère** (en roumain) chapitre dans "*Enciclopedia practică a copiilor*", vol.8, Edition Ion Creangă, Bucarest, 1984
20. **Modèles de lecture de l'œuvre de Proust** (mémoire premier grade didactique 1983)
21. **Les enseignants roumains espèrent tourner la page** dans "*L'Union*" Reims, 17/I/1991
22. **Anatomie d'un spectacle** (Molière et le théâtre scolaire à Bucarest) in "*Dialogues et cultures*" nr. 3/1991, Paris (Revue de la FIPF)
23. **Francofonia în școală (La francophonie à l'école)** in "*Tribuna Invățământului*" (*La Tribune de l'Enseignement*), Bucarest, mars 1993
24. **Les enjeux de l'enseignement du français en Roumanie** Actes du colloque "La langue française au risque des cultures" Paris, Echanges Internationaux, UNESCO, 1995
25. **L'Immatérielle suprématie de la langue française (Cioran)** - BIP, Cluj-Napoca, nov. 1995 et *L'Invitation* (Institut Français de Bucarest), sept. 1995
26. **Le Congrès de la FIPF de Tokyo** dans le BIP, Cluj-Napoca, nov 1996
27. **L'Enseignement renforcé du français en Roumanie** Actes de la XVIème Biennale de la langue française de Bucarest, Paris, 1996
28. **Ionescu et Ionesco** in "*Français 2000. La Romanistique*", SBPF, Bruxelles, 1997
29. **Enseignement multimédia pour une formation à l'Europe**, Actes de la XVIIème Biennale de la langue française de Neuchâtel, Paris, 1998
30. **Coopérer en français** dans « *Interférences* » (Bulletin d'information de la Ligue de Coopération Culturelle et Scientifique Roumanie-France), juillet 1999
31. **Maître Derville et son étude dans *La Comédie humaine*** Actes de la XVIIIème Biennale de la langue française Paris, 2000
32. **Le Paris de Balzac – un espace théâtralisé** Intervention au symposium "La maison

- de Balzac", Université de Bucarest, publié par UTCB, Bucarest, 2002
33. **Combat linguistique pour un marché émergent: la Roumanie** Actes du Xè Congrès Mondial de la FIPF in "*Dialogues et cultures*" nr.45 Paris, 2001
 34. **Larousse de poche anglais-français** (traduction) Ed. Niculescu, Bucarest, 2001
 35. **Ionescu et Ionesco – une dualité culturelle** vol. Actes Congrès ARA, Polytechnic International Press, Montréal, 2001
 36. **Existence aliénée et structures formelles chez Pirandello, Svevo et Camus** in "*Dialogos*" nr. 3 / 2001, ASE, Bucarest.
 37. **Le français à l'usage des professionnels**, Meteora Press, Bucarest, 2001, 2003,2005
 38. **Le professeur de langues et l'hypertrophie des moyens** vol. "Diversitatea lingvistică și culturală-factor al dezvoltării europene" , Edition ASE, 2002
 39. **Table ronde Le choc des cultures** – volume "*Jeunesse et langue française*", Edition Actes de la XIX ème Biennale, Paris, 2002
 40. **Les sonnets d'Eminescu et leur traduction en français** – Actes du colloque "La francophonie: espace ou frontières" Edit. Université Al.I.Cuza, Iași, 2003
 41. **Le théâtre et l'enseignement du français langue étrangère** – intervention au colloque "Quatre siècles de francophonie en Amérique", Québec, 2003 , publié à ASE, Bulletin Scientifique, Bucarest, 2004
 42. **La francophonie en Roumanie** – revue "*L'année Francophone Internationale*" nr. 13/ 2004, Québec, Cidef-AFI
 43. **Le nazisme et le communisme. Peurs et antidotes dans les écrits de Ionesco** in "Travaux de littérature" DROZ, Genève, 2004
 44. **M. Perișanu** "*La Découverte des Alpes et la question du paysage*" recension in "Studi francesi" nr. 143, mai-août, pp.384-385, 2004, Torino, ISSN: 0886-3594
 45. **Ionesco, le franco-roumain; choix linguistique et expression artistique** in "La Diversité linguistique; langue française et langues partenaires", La Rochelle – Paris, pp. 37-38, 2004, ISBN: 2-9507591-7-3
 46. **E. Ionesco: le "Non" à Bucarest et l'avant-garde de cire à la Huchette** in Actes du colloque "Avant-gardes, critique et théorie", Arras, 8 pg. 2005, site Université d'Artois: www.univ-artois.fr ; agnes.graceffa@univ-artois.fr
 47. **Francophonie littéraire roumaine et africaine** in Supplemento, APPF, Lisboa, pp. 95-108, febr. 2005, ISSN 0288- 2835

- 48. Hybridité culturelle et mimesis de l'oralité dans les lettres francophones** in Dialogos, 11/2005 ASE, Bucarest, ISSN: 1582-165X
- 49. La Roumanie: Politique, Economie, Francophonie** in Année Francophone Internationale 2005 nr.14, Québec, pp.72-74, ISBN 2-92287609 –8; ISSN 1188-9160
- 50. Eugène Ionesco: sa voix roumaine dix ans après** in Année Francophone Internationale 2005 nr.14, Québec, pp. 74-75, ISBN 292287609–8 ; ISSN 1188-9160
- 51. L'Entredire francophone** in "Voix et images de l'altérité", UEFS/Abecam, Feira de Santana, Porto Alegre, Brasil, pp. 199-218, 2006, ISBN 85-7395-134-6
- 52. Ecrivains français d'origine roumaine et leur rapport à la langue** in Actes Bruxelles, vol. Paris, 2006, ISBN : 2-916440-00-3 ; EAN : 9782916440002 6 pg. site Biennale de la langue française: www.biennale-lf.org
- 53. L'Art de komiker . Comédie, théâtralité et jeu chez Stendhal** recension in « Studi francesi » nr. 148, janvier-avril, p. 166-167, Torino, 2006
- 54. La Roumanie: Politique, Economie, Francophonie, Culture** in Année Francophone Internationale 2006 nr.15, Québec, pp. 84-87, 2006, ISBN 292287611 ISSN 1188-9160
- 55. Brancusi et ses amis écrivains**, in « Conversation entre les muses », Presses Université de Nancy, 2006
- 56. La Francophonie littéraire – une écriture de l'entre-deux** in *Vozes et imagens da Alteridade* , Ed. Abecan et Universidade Estadual de Feira de Santana, 2006 pp.199-218
- 57. La Roumanie: Politique, Economie, Francophonie, Culture** in Année Francophone Internationale 2007 nr.16, Québec, pp. 84-87, 2006, ISBN 292287611 ISSN 1188-9160
- 58. L'Egypte et l'exubérance méditerranéenne chez Panait Istrati et Robert Solé**, Actes du colloque CIDEF-AFI, Alexandria (Egipt), Paris, 2007, pp. 189-199, 2007, ISBN : 292287612-1
- 59. La Francophonie littéraire** in « La crise de la poésie en France, au Brésil, en Europe et en d'autres latitudes », Ed. Rafael de Surtis France, Limes Cluj-Napoca, UEFS Brasil, p.331-342, 2007, ISBN 978-973-726-220-2
- 60. Le français, vecteur de modernité en Roumanie et au Sénégal**, synthèse des Actes de la Biennale de la langue française (Dakar 2007) ; Paris 2008
- 61. Camus, Sartre, Ionesco et le cercle pirandellien**, Colloque ADIREL, Paris, Sorbonne, 2008.

- 62. La Roumanie: Politique, Economie, Francophonie, Culture** in Année Francophone Internationale 2008 nr.17, Québec-Paris, 2008
- 63. Traditions et oralité chez Maryse Condé, Panaït Istrati et Ahmadou Kourouma,** Symposium CECAB, Salvador (Universiê de Bahia), octobre 2008. In Revista brasileira, Rio, mars 2009
- 62. Le Livre des hontes** par Jean-Pierre Martin, traduction pour l'Édition Nemira, 2008.
- 63. Léopoldine. L'enfant-muse de Victor Hugo** par Henri Gourdin, Paris, Presses de la Renaissance, 2007, **recension** in Studi francesi, Torino, 11/2008
- 64. La Roumanie: Politique, Economie, Francophonie, Culture** in Année Francophone Internationale nr.20, Québec-Paris, 2009-2010
- 65. Brancusi et ses métaphores en pierre,** Acta Apulensis, Alba Iulia, 2010
- 66. La Roumanie: Politique, Economie, Francophonie, Culture** in Année Francophone Internationale nr.21, Québec-Paris, 2011-2012
- 67. Pirandello** in « Visages de l'altérité », Ed. Univ. Spiru Haret, Bucarest, 2012
- 68. Le Cahier d'un retour au pays natal** par Aime Cesaire, traduction, Master Print, 2011, Bucarest
- 69. La Roumanie: Politique, Economie, Francophonie, Culture** in Année Francophone Internationale nr.22/ 2013-2014 nr.22, Québec-Paris, pp. 212-214
- 70. Eminescu et Vigny,** in « Désir et rejet de l'autre » , Univ. Spiru Haret, Bucarest, 2013
- 71. La danse avec les mots d'un auteur bilingue – Eugene Ionesco** Presses Universitaires d'Artois, Arras, 2014
- 72. Eminescu et Vigny –orfèvres de la pensée poétique,** in *Poétique de Vigny*, Ed. Honoré Champion, Paris, 2016, pp. 393-409